

АННОТАЦИЯ

диссертации на соискание степени доктора философии (PhD)
«Функционирование трансформированных фразеологизмов в
публицистических текстах (на материале национальных корпусов
английского языка)», выполненной
ХАСАНОВОЙ МОЛЬДИР ТАЛГАТОВНОЙ
по специальности «8D02306 – Иностранная филология (западные языки)»

Общая характеристика работы. Язык – это динамическая система, развивающаяся вместе с социальными, культурными и технологическими изменениями. Одним из наиболее заметных проявлений языковой эволюции является трансформация фразеологизмов (идиом), особенно в публицистическом дискурсе. В публицистических текстах, включая новостные статьи, авторские статьи и сообщения СМИ, идиоматические выражения часто модифицируются для создания новых значений, акцентирования внимания на определенных точках зрения или усиления стилистического эффекта. Эти модификации могут включать лексические замены, синтаксические преобразования или семантические сдвиги, отражающие более широкие лингвистические и культурные тенденции.

Современные лингвистические исследования показывают, что идиомы часто подвергаются изменениям и творческой адаптации. Публицистические тексты служат благодатной почвой для подобных трансформаций, поскольку журналисты и писатели часто манипулируют идиоматическими выражениями, чтобы соответствовать текущим событиям, политическим нарративам и культурным тенденциям. Трансформация идиом в публицистическом дискурсе выполняет как коммуникативные, так и риторические функции – в частности, привлечение внимания читателя, укрепление идеологических позиций и усиление эмоционального воздействия текста.

Корпусная лингвистика предоставляет надежную методологию анализа трансформированных фразеологизмов в публицистическом дискурсе. Крупные языковые корпуса – среди которых Корпус современного американского английского языка (*COCA*), *ANC*, *BNC* и платформа *Sketch Engine* – позволяют исследователям изучать частоту, распределение и контекстное использование идиоматических модификаций в различных медиаисточниках.

Актуальность исследования заключается в необходимости понять, как язык адаптируется к быстро меняющимся реалиям цифровой эпохи. Идиомы, ранее рассматривавшиеся как устойчивые выражения, сегодня динамично трансформируются под влиянием медиа, технологий, глобализации и этического сознания, отражая более широкие культурные и социальные изменения. Исследование восполняет теоретический пробел, предлагая структурированную основу для анализа трансформированных идиом в публицистическом дискурсе. Работа рассматривает идиомы как живые маркеры культурного творчества и языковой эволюции в современном мире.

Объект исследования – трансформированные фразеологизмы (идиомы) в англоязычных публицистических текстах, выявленные с помощью корпусного анализа.

Предмет исследования – лингвистические механизмы и модели трансформации фразеологизмов (идиом) в англоязычных публицистических текстах.

Цель исследования – выявить, классифицировать и объяснить механизмы трансформации идиом в современном английском публицистическом дискурсе с использованием корпусных и дискурс-аналитических методов, для определения их лингвистических, культурологических и прагматических функций. Для осуществления цели были поставлены и решены следующие **задачи**:

– проанализировать теоретические основы изучения идиом и трансформированных идиом в рамках классических и современных лингвистических подходов (Маккай, Хоккет, Фрейзер, Глюксберг и др.);

– определить лингвистические и коммуникативные особенности трансформации идиом в медиадискурсе, включая лексические, синтаксические, семантические и прагматические модификации;

– составить корпус трансформированных идиом, извлечённых из англоязычных публицистических текстов и классифицировать их по типам и частотности;

– выявить доминирующие механизмы модификации идиом и интерпретировать функции трансформированных идиом в средствах массовой информации и их роль в отражении культурных и идеологических тенденций цифровой эпохи;

– определить значение трансформации идиом для лексикографии, лингводидактики и компьютерной лингвистики.

Материал и источники исследования. Материалом исследования послужили 96 трансформированных идиом, извлечённых из современного публицистического дискурса. Из общего числа выявленных идиом 96 единиц были каталогизированы в приложении для справки, а 150 идиом были отобраны для углубленного анализа в основной части диссертации. Идиомы были выявлены из широкого спектра источников, включая международные и национальные газеты, новостные онлайн-платформы, блоги и корпуса языков. Для сравнительного анализа совокупность данных была разделена на две основные части:

1. Идиомы из источников онлайн-СМИ, включая *The Guardian*, *The New York Times*, *BBC News*, *The Washington Post*, *The Economist* и избранные блоги.

2. Идиомы из печатных газет, которые послужили материалом для сопоставительного исследования, фиксирующего трансформации идиом в более традиционных, контролируемых редакцией форматах.

Первичные данные были получены из трёх крупных корпусов – *COCA*, *ANC* и *BNC*, содержащих обширные примеры употребления идиом в современном английском языке. Применялись *Sketch Engine* и *Google Ngram Viewer* для детального анализа закономерностей, что позволило систематически исследовать частотное распределение и диахронические изменения

трансформированных идиом. Для установления авторитетных базовых значений традиционных форм идиом использовались стандартные справочные издания: Оксфордский словарь английского языка (*Oxford English Dictionary*), Кембриджский словарь идиом (*Cambridge Idioms Dictionary*) и Словарь идиом «Американское наследие» (*The American Heritage Dictionary of Idioms*).

Методы и приемы исследования. В данной работе используется смешанный методологический подход для изучения трансформаций идиом, сочетающий методы и приемы корпусной лингвистики и качественного дискурса-анализа. Сбор данных проводился методом непрерывной выборки и целевого поиска, что обеспечивало охват как широко распространенных, так и контекстно насыщенных примеров. Применено этнографическое измерение, основанное на документировании спонтанных трансформаций идиом в естественной речевой среде. Интеграция количественного анализа на основе корпуса с качественным изучением контекстуального использования в письменной и устной речи исследование дает всестороннюю картину феномена трансформации идиом в современном английском языке.

Теоретико-методологическую основу исследования трансформированных фразеологизмов составили концепции и идеи следующих отечественных и зарубежных ученых в области изучения публицистического языка: С.К. Кенесбаева, А.Т. Кайдарова, К.Х. Аханова, А. Аманжолова, Г.Н. Смагулова, Р.Е. Жайсаковой, З.К. Ахметжановой, Ф.З. Жаксыбаевой, Ж.К. Ибраевой, С.Э. Исабекова, Г.С. Косымова, М.М. Аймагамбетовой, А.М. Кунин, В.В. Виноградова, В.Л. Архангельского, Н.Н. Амосова, Д.О. Добровольского, В.П. Жукова, В.М. Мокиенко, А. Бэддели, Р. Браун, К. Фернандо, Б. Фрейзер,

Р. Глэзер, С. Глюксберг, Л. Грант, З. Харрис, А. Ланглотц, К. Пайк, Р. Квирк, Дж. Синклер, У. Вайнрайх, А. Маккай, Э. Торндайк и др.

Теоретическая значимость исследования заключается в обогащении современной фразеологии, лингвистики и корпусного анализа через рассмотрение идиом как эволюционирующих и адаптивных языковых единиц. Работа сочетает классические теории (Маккай, Хоккет, Фрейзер, Глюксберг и др.) с эмпирическими корпусными данными, что позволяет выявить закономерности изменения и прагматической адаптации идиом, отражающие баланс между языковой устойчивостью и креативностью.

Практическая значимость исследования. Во-первых, в работе предлагается методологическая основа для анализа измененных идиом в медиасредах, которая может быть полезна лингвистам, преподавателям и лексикографам. Во-вторых, результаты могут быть использованы в преподавании языка, особенно при создании учебных материалов, представляющих идиомы как живые, контекстно-зависимые выражения, а не как фиксированные фразы для заучивания. Это поможет учащимся воспринимать идиомы как средство языкового творчества, а не просто как заученные выражения. В области компьютерной лингвистики полученные результаты могут быть применены для улучшения систем обработки естественного языка (*NLP*) – особенно в задачах распознавания образных выражений и эмоций в новостных текстах и постах

социальных сетей. Результаты исследования могут послужить справочным материалом для исследователей, изучающих языковые инновации, для преподавателей, разрабатывающих курсы по фразеологии, и для программистов, создающих ИИ-системы, понимающие естественный язык.

Научная новизна исследования определяется тем, что впервые реализован двойной исследовательский подход, основанный на сочетании корпусного и социолингвистического анализа публицистических текстов, содержащих трансформированные идиомы; поставлен под сомнение традиционный тезис о фиксированности идиом, выявлены закономерности их прагматической и структурной адаптации в современном медиадискурсе; предложена таксономия трансформаций идиом, включающая лексические (*spill the beans* → *spill the tea*), синтаксические (*she broke the news* → *the news was broken by her*) и семантические (*an apple a day* → *a ginger shot a day*) типы; установлена взаимосвязь между трансформацией идиом и культурными тенденциями, отражающими особенности британского и американского медиадискурса; выявлены межкультурные различия в интерпретации модифицированных идиом представителями разных культур (казахстанскими и американскими студентами), что позволило уточнить роль культурного контекста в понимании фразеологических единиц; обоснована значимость трансформаций идиом для дальнейших исследований в области фразеологии, медиалингвистики и межкультурной коммуникации.

Положения, выносимые на защиту:

1. Динамическая природа трансформаций идиом в публицистическом дискурсе. Вопреки традиционному представлению о том, что идиомы являются устойчивыми выражениями, данное исследование показывает, что идиомы в публицистическом дискурсе часто подвергаются лексическим, синтаксическим и семантическим изменениям, адаптируясь к современному лингвистическому и социально-политическому контексту. Трансформации происходят посредством замещений, расширений, сокращений и реконтекстуализации, создавая новые значения, которые соответствуют риторике СМИ, стилистическим предпочтениям и ожиданиям аудитории. Трансформация идиом не является случайным процессом, а следует определённым лингвистическим закономерностям, на которые влияют жанр, коммуникативные намерения и культурный фон.

2. Корпусный анализ выявляет тенденции частотности, сочетаемости и дискурсивные функции трансформированных идиом на различных медиаплатформах, подчеркивая различия между печатной и онлайн-журналистикой.

3. Американский вариант английского языка отличается большей творческой гибкостью и склонностью к синтаксическим и семантическим преобразованиям, тогда как британский вариант сохраняет более фиксированные и цитатные формы, характерные для формальных и литературных контекстов. Исследование предоставляет эмпирические доказательства того, что трансформации идиом со временем меняются под влиянием исторических, культурных и технологических факторов.

4. Трансформированные идиомы являются лингвистическими маркерами культурных и идеологических изменений, отражая сдвиги в общественном дискурсе, политической риторике и социальных тенденциях. Публицистические тексты активно используют модифицированные идиомы для привлечения внимания читателей, создания риторических эффектов и установления интертекстуальных связей, усиливая выразительность и убедительность языка СМИ. Выделяются тематические области, где такие трансформации наиболее частотны: политика, экономика, технологии, здравоохранение и социальные движения. Адаптируя и трансформируя идиомы, СМИ способствуют языковым инновациям, формируя новые фразеологические нормы и влияя на массовый дискурс.

5. Интеграция идиом, корпусной лингвистики и дискурс-анализа формирует комплексную методологию, которая может быть применена в будущих исследованиях вариативности идиом и языка СМИ. Полученные результаты ставят под сомнение традиционные классификации идиом, показывая, что идиомы следует изучать как гибкие языковые единицы, а не как жесткие выражения.

Апробация результатов исследования и публикация его основных положений. Основные научные результаты и выводы исследовательской работы опубликованы в отечественных и зарубежных изданиях, апробированы на международных научно-теоретических и практических конференциях. Опубликовано 10 статей: 2 статьи в базе данных Скопус (Scopus), 4 статьи в сборнике зарубежных международных конференций, 4 статьи в журналах, входящих в перечень изданий, рекомендованных Комитетом по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования Республики Казахстан (КОКСОН).

Структура диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, 3 разделов, заключения, источников, списка использованной литературы и приложений.